



Examen för auktoriserad translator 13.11.2021

Språk och språkriktning

från svenska till andra språk

Ämnesområde (aukt3)

utbildning

Översättningsuppgift

Texten som ska översättas finns på följande sida. Texten är

Ett utdrag ur svenska Skolinspektionens rapport Att skapa förutsättningar för delaktighet i undervisningen (2019)

Källa:

https://skolinspektionen.se/globalassets/02-beslut-rapporter-stat/granskningsrapporter/tkg/2018/delaktighet/delaktighet-i-undervisningen_2018-05-29.pdf

Översättningens användningsändamål:

Texten används vid utredningen av ett fall där en forskare misstänks för plagiat av den svenska originaltexten, vilket förutsätter en mycket exakt översättning

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.

Översättningsuppgiftens längd är 2006 tecken.

För att möjliggöra ett sammanhang som omfattar alla elever behöver den aktuella miljön vara anpassad utifrån just en sådan målsättning. Ända sedan det visionära uttrycket om en skola för alla myntades har forskningen kring elevers olika förutsättningar, och skolans olika sätt att bemöta dessa förutsättningar, varit relativt omfattande. Resultatet av de önskade anpassningarna inom skolan har kommit att kallas inkluderande lärmiljöer. Att det är *miljön* som ska vara föremål för anpassning är en förutsättning för att kunna hävda att en miljö är inkluderande. Häri ligger också en ambition om att undvika att peka ut enskilda elever som problembärare i skolverksamheten, vilket ofta varit fallet.

Arbete för att skapa inkluderande lärmiljöer förs på flera håll. Ett exempel är ett treårigt FoU-program i tolv kommuner, med syfte att främja utvecklingen av inkluderande lärmiljöer. I en sammanställning av de erfarenheter som gjorts inom FoU-programmet definieras inkludering på ett sätt som innebär att alla elever är delaktiga i sammanhanget och har möjlighet att utvecklas utifrån sina förutsättningar. Vidare beskrivs att lärmiljön är anpassad efter elevers olika behov och elevers olikheter betraktas som en tillgång i undervisningen och för lärandet. Ett antal framgångsfaktorer för att skapa en inkluderande lärmiljö har identifierats inom projektet. Det handlar bland annat om vilken syn skolpersonalen har på sina elever, vikten av samsyn, goda relationer, behovet av varierande lärmiljöer och vilken tid som finns till förfogande för arbetet.

Lärares förståelse för inkluderingsbegreppet liksom deras inställning till inkludering är av betydelse för att kunna uppnå en undervisning som är att beteckna som framgångsrik och inkluderande. Därutöver behöver lärare ha kunskap om didaktiska verktyg, ta avstamp i elevers olikheter vid lektionsplaneringar och ha en utvecklad kollegial samverkan. Lärarna behöver också ha tid för att kommunicera med enskilda elever för att kunna tillgodose deras behov.